

世界名著插图本

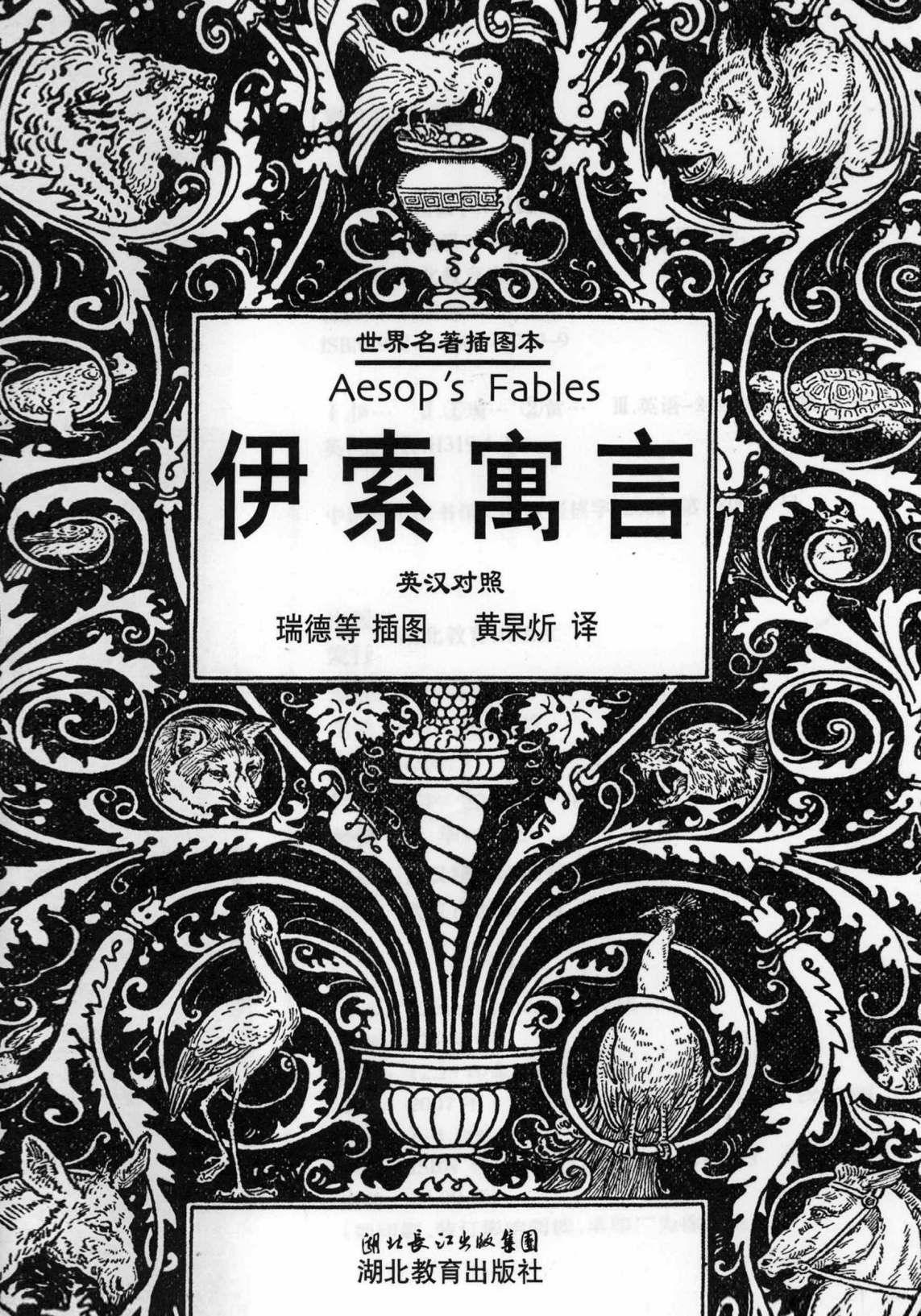
Aesop's Fables

伊索寓言

英汉对照

瑞德等插图 黄杲炘译

湖北长江出版集团
湖北教育出版社



世界名著插图本

Aesop's Fables

伊索寓言

英汉对照

瑞德等 插图 黄杲炘 译

湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言(英汉对照)/瑞德等插图,黄杲炘译.

—武汉:湖北教育出版社.

(世界名著插图本)

ISBN 978-7-5351-4239-9

I.伊… II.①瑞… ②黄… III.英语-对照读物,寓言-英、汉 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 080965 号

**出版
发行**

湖北教育出版社

地址 武汉市青年路 277 号

电话 027-83619605

邮编 430015

网址 <http://www.hbedup.com>

经销 新华书店

印刷 武汉精一印刷有限公司

地址 武汉市发展大道 32 号

开本: 880mm×1230mm 1/16

字数: 275 千字

印张: 12.25 印张 4 插页

版次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1-4 000

书号: ISBN 978-7-5351-4239-9/G·3523

定价: 34.00 元

(如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换)



伊索和《伊索寓言》

《伊索寓言》虽然是世界上历史最久、传播范围最广的作品之一，然而对其作者，人们也像对荷马史诗的作者一样，所知甚少。目前，就连他的出生地也无法断定，因为有四个地方争取这一荣誉；至于他的出生年份，一般认为在公元前 620 年左右，而其主要活动的时期则为公元前 6 世纪。

他本是个奴隶，前后有过两个主人，后一位主人因为他才智出众，恢复了他的自由，而在古代希腊，有了这样的身份，就可以积极参加社会活动。结果，伊索逐渐摆脱了默默无闻的卑微地位，变得越来越著名了。

他进行过广泛的游历，据说来到一度称霸于小亚细亚的古国吕底亚后，受到重视学术和知识的国王克洛伊索斯的礼遇，在其宫廷里遇到索伦（公元前 630？—前 560？）、泰勒斯（活动时期约为公元前 580 年前后）等当时著名的智者。

在这位君主的邀请下，伊索定居于吕底亚的首都萨迪斯，不时承担一些困难而又微妙的任务，出访某些希腊城邦，以他机智巧妙的寓言（例如《青蛙要求有国王》等），调停了雅典和科林斯的民众与当政者之间的冲突。

后来，他奉克洛伊索斯之命，出使德尔斐，带了大量财货，准备去那儿分发。但由于他觉得那些人贪得无厌，便拒绝分发，而把财货全送回给他的主公。这就激怒了德尔斐人，他们指责他亵渎神明，不顾他的使节身份，竟把他处决了。说来也巧，此后德尔斐灾祸连连，当





地人觉得是报应,决定为伊索之死进行公开赔偿,以赎罪过。

当然,以上这些仅仅是传说而已。而另一种说法似较可信,即这位寓言作者死后,当时最著名的雕刻家为了纪念他,在雅典为他立了雕像,如此说属实,当可看出他在人们心目中的地位。到了17世纪,有位法国学者谢绝了要他当法国路易十三之师的邀请,埋头钻研古籍,搜集材料,终于在1632年写出一本《伊索传》,使人们对这位古代寓言大师的生平有了比较正确的了解。^①而他整理出来的资料,也受到后世评家的肯定。

公元前5世纪末,伊索这一名字已为希腊人所熟知,于是许多寓言逐渐归在他的名下。当时《伊索寓言》被列为学生的必修课,不熟悉这些寓言就被认为是无知。但是在相当长的一个时期内,他这些寓言只是在口头上流传。据柏拉图说,苏格拉底在狱中等待死亡的判决时,曾将他记得的那些寓言改成诗体。大约在公元前300年,雅典哲学家德米特里乌斯·法勒瑞乌斯第一次把这些寓言收编成集(已失传)。接着,在古罗马的奥古斯都(公元前63—14,统治期为公元前27—14)时代,同样是奴隶出身的费德鲁斯(公元前15?—50)早年前往意大利,后在奥古斯都的宫中获得了自由,并第一个用拉丁文写

① 14世纪初,君士坦丁堡的教士普拉努得斯收集了不少寓言,但他为这寓言集所写的伊索生平并无史料价值。而在那位法国学者之后,有的英国和德国学者也进行了研究,但在伊索的生平上所获不多。



出全部寓言故事,以抑扬格的韵律把希腊的散文寓言改写为自由诗。公元3世纪时,巴布里乌斯则用希腊文写成诗体的寓言。后来,这些寓言诗也以伊索的名义流传于世。到了公元315年,一位叫阿弗托尼乌斯的修辞学家把其中有些寓言改写为拉丁语散文作品。此后,不论是修辞学家还是哲学家,都把伊索寓言给学生当练习,让他们讨论其中的道德教训,或要他们加以改写,从而提高他们语法和文学风格的修养。这方面的例子有拉丁诗人兼修辞学家奥索尼乌斯(310?—395?),他执教于当时的几所著名学府,深受罗马皇帝瓦伦提尼安一世器重,被特召为皇储的教师。他和他同时代的一些作家,如阿维安努斯等,就有以诗歌或散文形式留下来的这类拉丁文寓言。

14世纪初,拜占庭的帝王们重视学术,人们又开始怀念伊索。君士坦丁堡的教士学者普拉努得斯(1260—1310?)不仅校订出版了《希腊诗文集》,还收集了150则寓言。尽管这些寓言中可能包含了一些流行于他那个时代的作品,甚至少量是他自己的创作,但这一寓言集颇为重要,因为这不仅是伊索寓言印行本的源头或基础,而且也使这些寓言直接吸引了人们注意。事实上,在随后出现的欧洲文艺复兴中,这些寓言是最早受到注意的古代作品中的一种,在当时饱学之士心目中,同《圣经》和其他古典作品一样具有重要价值。例如意大利著名人文主义者瓦拉(1407—1457),不仅把荷马的《伊利亚特》,希罗多德(公元前489—前430/420?)与修昔底德的《历史》译成拉丁文,也翻译了《伊索寓言》。





1439年,欧洲出现了印刷机。于是,在1475与1480年间,普拉努得斯的寓言集印制成书并广为流传。1476年,在科隆刻苦学习了两年印刷术的卡克斯顿(1422?—1491)回英国,在威斯敏斯特创办印刷所,并译出了伊索寓言的英语本,于1485年出版。不久之后,荷兰人文主义学者伊拉斯谟(1466?—1536)于1513年推出拉丁文新译本,在当时被广泛地用作教材。

另一方面,这些寓言也迅速从意大利传往德国,宗教改革家常以这些寓言作譬,讽刺和谴责罗马教廷的丑行,也扩大了这些寓言的影响。对此作过翻译的人包括著名的卡梅拉里乌斯(1500—1574)与马丁·路德(1483—1546)等等。前者为他任教的图宾根大学的学生译了个集子;后者则译了二十篇,数量虽不大,但据知,《伊索寓言》在宗教改革家眼中,重要性仅次于《圣经》。

1546年,普拉努得斯的集子中增加了一些来自手抄本的寓言,出了一种新版本。1610年,瑞士人奈夫勒特推出的第三种印行本极为重要。他收集的寓言空前丰富,除了普拉努得斯写下的那些,还包括从未问世的136篇新寓言(来自梵蒂冈图书馆收藏的手稿),40篇归在阿弗托尼乌斯名下的寓言,43篇归在巴布里乌斯^①名下的寓言,以及费德鲁斯等人的拉丁文寓言译文。正是这本书的出现,伊索在当时确立了睿智的道德家和人类伟大导师的地位,获得了广泛的好评。

① 他是现存希腊最古老寓言集的作者。



此后三个世纪中,除了《圣经》,也许没有一本书传播得比《伊索寓言》更广。这些寓言不仅被译成许多欧洲文字,而且传入亚洲,并早在1625年就有一些被译成汉语。从此,它们不仅为各种宗教信仰的读者所熟知,被文明世界的文学所吸收,连其中的一些故事和用语都成了家喻户晓的日常用语。尤其重要的是,它们对法国的拉封丹(1621—1695)、德国的莱辛(1729—1781)、俄国的克雷洛夫(1769—1844)等人的寓言创作产生了很大影响。

奈夫勒特这本书虽然集寓言之大成,使伊索寓言的知名度达到了空前的地步,但此书前言中,他也提出了一种观点,即伊索寓言这种表达形式的真正作者可能是巴布里乌斯。这观点的出现,引起欧洲学者的多方面考证和辩论。在这场辩论中,双方显示的学术水准和机智辩才,使这场辩论成为17世纪英国文学史上引人注目的事件。

到了1844年,一位学者终于在希腊圣山的圣劳拉隐修院发现一个手抄本,据研究,这就是巴布里乌斯的本子。这抄本分为两部分,各含125篇及95篇诗体寓言。这一发现既证明了伊索寓言的古老和真实,也表明巴布里乌斯是真正伊索寓言的可靠收集者。

这一抄本也暴露出以前英译本中的一些问题。为了更忠实地反映希腊原作面貌,美国哈珀兄弟出版公司(现在哈珀—罗出版公司的前身)于1927年推出了新的英译本。

从上面的简介,我们可约略看到《伊索寓言》源远流长的历史,不



同时代的人们对它的珍视和影响，以及它在人类文明史上的学术地位。这些寓言虽然十分短小，情节也不复杂，却真正做到了言简意赅，耐人寻味。如今，这些寓言常作为中外少儿读物，让他们从这些动物小故事中获知某些人间大道理，然而，即使是有相当阅历的成年人，面对五花八门、错综复杂的世界，有时也会想起以前读过的有关寓言，从而加深对事物本质或世态的认识。至少，我本人对此深有体会，并从中汲取了经验和力量，而这也正是如今促使我翻译寓言的一种动力，因为我感到自己得益于寓言之处甚多，尽管以前阅读时未加细细咀嚼。

这个汉译本以及这篇前言中的很多资料所依据的，就是上述哈珀兄弟出版公司的英译插图本，因为这个英译本特别强调忠实于希腊原作，注意原作的神韵和紧凑（例如，同希腊文原作一样，几乎所有的寓言都是不分段的，只有最后的警句才另起一段），而且所收篇数较多。我感到，这个英译本也许是一个比较权威或比较受重视的英译本，因为我手边的另外三本《伊索寓言》，除一本写明是供少年读者使用的插图本（Ginn and Company 出版）外，其他两本虽然出版单位不同，但仅排列顺序及所选篇数略有差异，而各篇的文字几乎完全一致。

黄杲炘

2003 年 11 月修改



目 录

伊索和《伊索寓言》·····	16
狮子和老鼠·····	1
父亲和儿子们·····	3
蝙蝠和黄鼠狼·····	4
狼和小羊·····	5
狼和鹭鸶·····	7
烧炭人和漂洗工·····	9
捉知了的男孩·····	9
吹笛的渔夫·····	10
蚂蚁和蝈蝈·····	11
驴子和蝈蝈·····	12
公鸡和宝石·····	13
出门人与他的狗·····	14
狮子的王国·····	14
兔子和乌龟·····	15
狗和影子·····	18
鼯鼠和母鼯鼠·····	19
燕子和乌鸦·····	19
农夫和蛇·····	20
大山临产·····	21
赫拉克勒斯和赶车人·····	22



牧人和丢失的牛	23
农夫与鹤	24
石榴树、苹果树和刺藤	25
小鹿和母鹿	26
苍蝇和蜂蜜	28
熊和狐狸	29
驴子、狐狸和狮子	29
病狮	30
乌龟和鹰	31
人和狮子	32
农夫与鹤	33
狐狸和山羊	35
母狮	37
披着羊皮的狼	37
夸口的旅行家	38
熊和两个旅人	39
口渴的鸽子	40
守财奴	41
猫和公鸡	42
孩子和青蛙	43
占着牛槽的狗	43
牛和车轴	45
山羊和牧羊人	45
驴子和骡子	46





狮子求爱	47
肥猪、绵羊和山羊	48
青蛙要求有国王	49
渡鸦和天鹅	51
雇工与蛇	51
狮子、老鼠和狐狸	53
男孩和榛子	53
牧童和狼	54
马和马夫	55
驴子和叭儿狗	56
牧羊人和野山羊	58
牛群和屠夫	59
男孩和荨麻	60
恶狗	61
盐贩子和他的驴子	62
虚荣的寒鸦	63
病鹿	65
没了尾巴的狐狸	66
小羊和狼	67
猫和众鸟	68
天文学家	69
狼群和羊群	70
农夫和儿子们	70
牛和青蛙	71



小牛和大牛	72
男子和他的两个情人	73
老妇与医生	74
战马和磨坊主	75
两只斗鸡和鹰	76
狐狸与猴子	77
马和骑马人	78
肚子和身体的其他部分	79
葡萄树和山羊	79
朱庇特与猴子	80
嫖妇和两个小使女	82
隼、鸢和鸽子	82
海豚、鲸鱼和小鲱鱼	83
燕子、蛇和法院	83
牧羊人和狼	84
两个罐子	85
父亲和两个女儿	86
蟹和母蟹	86
老人和死神	87
枞树和刺藤	88
贼和他的母亲	88
老鼠、青蛙和鹰	90
黑人	92
两条狗	93





狼和羊	93
老妇人和酒罐	94
狐狸和乌鸦	95
猎人和渔夫	96
渔夫和渔网	97
人被狗咬	97
鹰和箭	99
寡妇和羊	100
胡闹的驴子	101
生病的鹰	102
牛棚里的鹿	102
野驴和狮子	105
狮子和海豚	105
狮子和野猪	106
老鼠和黄鼠狼	108
牧羊人和海	109
独眼鹿	110
挤奶女和奶罐	112
狼和看门狗	113
老鼠开会	114
驴子、公鸡和狮子	115
河流与大海	116
三个工匠	117
野猪和狐狸	117

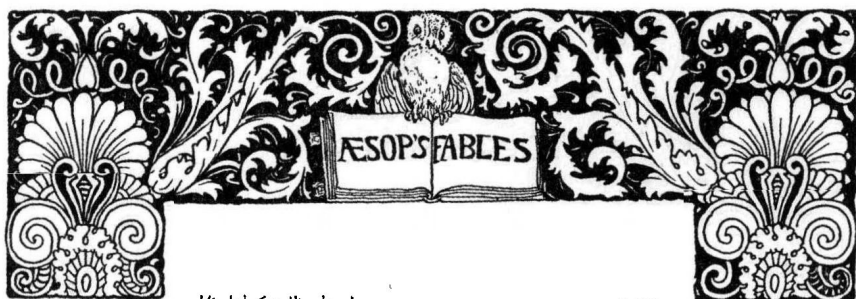


两个行路人和斧子	118
驮偶像的驴子	119
蜜蜂和朱庇特	120
主人和狗	121
衰老的狮子	122
老猎狗	122
驴子和几个主人	124
狼和牧羊人	125
海边的行路人	126
驴子和他的影子	127
墨丘利和雕刻师	128
蚂蚁和鸽子	129
橡树和芦苇	130
铜匠和狗	131
母鹿和狮子	132
进了农家场院的狮子	132
狐狸与伐木人	133
狼和狮子	134
捕鸟人、山鹑和公鸡	136
野兔和青蛙	137
猴子和渔夫	138
天鹅与家鹅	139
撑得太饱的狐狸	140
渔夫和小鱼	140





骆驼和阿拉伯人	142
磨坊主父子和驴子	143
猎手和伐木人	145
老鼠和公牛	145
跳舞的猴子	146
猫和老鼠	147
两只青蛙	148
狗和厨子	149
狮子、熊和狐狸	151
贼和公鸡	152
农夫和狐狸	153
农夫和鹰	154
狮子和兔子	154
海鸥和老鹰	155
哲人、蚂蚁和墨丘利	156
旅人和命运女神	157
墨丘利的像与木匠	157
狐狸与豹	159
油灯	160
牧羊人和狗	160
公牛和山羊	161
狮子、狐狸和驴子	162
橡树和朱庇特	163
乌鸦和渡鸦	163



橡树和伐木人	164
两只小猴与母猴	165
孔雀和鹤	165
兔子和猎狗	167
兔子和狐狸	168
母鸡和金蛋	169
驴子和青蛙	170
公牛、母狮和打野猪的猎手	171
树和斧子	171
骆驼	173
弓箭手和狮子	174
狼和牧羊狗	175
公鹿、狼和羊	176
驴子和老羊倌	176
女人和母鸡	177
公牛和牛犊	178
狗和兔子	178
秃头骑士	180
鹰、猫和母野猪	180
狼和狐狸	182
蟹和狐狸	182
狐狸与刺猬	183
骡子	184
蛇和鹰	185

